

## Lied aus dem Gedicht "Ivan"

Weit über das Feld durch die Lüfte hoch  
Nach Beute ein mächtiger Geier flog.

Am Stromesrande im frischen Gras  
Eine junge weißflügelige Taube saß;

O verstecke dich, Täubchen, im grünen Wald!  
Sonst verschlingt dich der lüsterne Geier bald!

Eine Möwe hoch über der Wolga fliegt,  
Und Beute spähend im Kreis sich wiegt.

O halte dich, Fischlein, im Wasser versteckt,  
Daß dich nicht die spähende Möwe entdeckt!

Und steigst du hinauf, so steigt sie herab  
Und macht dich zur Beute und führt dich zum Grab.

Ach, du grünende feuchte Erde du!  
Tu dich auf, leg mein stürmisches Herz zur Ruh'!

Blaues Himmelstuch mit der Sternlein Zier,  
O trockne vom Auge die Träne mir!

Hilf, Himmel, der armen, der duldenden Maid!  
Es bricht mir das Herz vor Weh und Leid!.

*Texte de Friedrich Martin von Bodenstedt (1819 - 1892), titre inconnu, extrait d'Ivan, der Sohn des Starost (histoire poétique russe), publié en 1842*

**Musique de Johannes Brahms (1833-1897) :**

"Lied aus dem Gedicht "Ivan"", op. 3 (Sechs Gesänge) no. 4 (1853).

Chanson du poème "Ivan"

Loin au-dessus du champ, haut à travers l'air,  
À la recherche de proie un puissant vautour volait.

**Au bord de la rivière dans l'herbe fraîche  
Une jeune tourterelle aux ailes blanches était posée ;**

**Oh, cache-toi, petite tourterelle, dans la forêt verte !  
Sinon le vautour plein de désir te dévorera bientôt !**

**Une mouette vole haut au-dessus de la Volga,  
Et guettant une proie se balance en rond.**

**Oh, prends garde, petit poisson, cache-toi dans l'eau;  
Pour ne pas être découvert par la mouette qui cherche !**

**Et si tu montes à la surface, alors elle descendra  
Et fera de toi sa proie et te mènera à la tombe.**

**Hélas, toi, terre verte et humide !  
Ouvre-toi et laisse mon cœur plein de tempêtes se reposer !**

**Habit bleu du ciel, orné d'étoiles,  
Oh, séchez les larmes de mes yeux !**

**Ô ciel, aide cette pauvre fille qui souffre !  
Cela brise mon cœur de douleur et de chagrin !**